



Poems Written in Flight

A Selection of Poems for Friendship with Foreign Countries
Chen Haosu

飞行的诗

陈昊苏对外友好诗选



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

Poems Written in Flight

A Selection of Poems for Friendship with Foreign Countries

Chen Haosu

飞行的诗

· 陈昊苏对外友好诗选 ·



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

飞行的诗：陈昊苏对外友好诗选：汉英对照/陈昊苏著；顾子欣译。
—北京：外文出版社，2008

ISBN 978-7-119-05380-6

I. 飞… II. ①陈…②顾… III. 诗歌—作品集—中国—当代—汉、英 IV. I227

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第067026号

选题统筹：于 涛

责任编辑：蔡莉莉

印刷监制：冯 浩

飞行的诗

陈昊苏对外友好诗选

陈昊苏 著

顾子欣 译

© 2008 外文出版社

出版发行：

外文出版社（中国北京百万庄大街24号）

邮政编码 100037 <http://www.flp.com.cn>

印 制：

北京外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司发行

（中国北京车公庄西路35号）

北京邮政信箱第399号 邮政编码 100044

2008年(大32开)第1版

2008年第1版第1次印刷

（汉英对照）

ISBN 978-7-119-05380-6

03900(精)

10-CE-3878S

First Edition 2008

Website: <http://www.flp.com.cn>
Email Addresses: info@flp.com.cn
sales@flp.com.cn

ISBN 978-7-119-05380-6
© Foreign Languages Press, Beijing, China, 2008

Published by
Foreign Languages Press
24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Distributed by China International Book Trading Corporation
35 Chegongzhuang Xilu, Beijing 100044, China
P.O. Box 399, Beijing, China

Printed in the People's Republic of China



陈昊苏印

The Seal of Chen Haosu

飞行



本书作者陈昊苏的夫人秦昭女士题字：飞行
Inscription by Qin Zhao, wife of the author Chen Haosu : Flight



陈昊苏与夫人秦昭在飞机上写作（2008年4月）
Chen Haosu writing on plane with his wife Qin Zhao (April 2008)

代序·

陈毅元帅诗一首： 西行

万里西行急
乘风御太空
不因鹏翼展
哪得鸟途通
海酿千钟酒
山裁万仞葱
风雷驱大地
是处有亲朋

本书作者的父亲陈毅元帅写过不少外交诗。这首《西行》是他1964年10月出访六国所写组诗的第一首，曾经毛泽东主席修改，是陈毅元帅外交诗的代表作，也可以看成是这本《飞行的诗》的导引，因此作为代序在这里使用。

Substitute for Preface ·

Going Westward

Marshal Chen Yi

Going west on a fast journey of ten thousand *li*
Riding the wind, I fly in the vast heaven
If the roc has not unfolded its wings
How can a broad way for all birds be opened
The seas are brewing a thousand cups of wine
The mountains planting scallions immeasurably high
Though winds and thunders are speeding on earth
Yet wherever I go, I may find dear friends

Marshal Chen Yi, the father of the author, wrote quite a number of diplomacy poems in his lifetime. This poem *Going Westward* is the first of a group of poems which he wrote during a visit to six countries in October 1964. It has been revised by Chairman Mao Zedong, and is representative of his diplomacy poems. It can also be taken as a guide to the *Poems Written in Flight*, and is therefore quoted here as a substitute for the preface to this book.



前言·

飞行是一种生活方式

我在中国人民对外友好协会工作已满18年。在这相当漫长的时光里，出国访问的次数已难以统计，百分之九十九都是乘民航飞机往返，我已经习惯了飞行并学会在飞机上从事写作。1995年12月我和著名诗人邹静之先生一起到西班牙、葡萄牙访问，参加西、英、中等3种文字的《中国现代诗选》发行式活动。邹静之先生看到我在出国回国的飞行中一直埋头写作，他对我说：你应该把自己的文集起名为“飞行的文字”。这真是一个好主意，十几年过去了，我没有忘记他的好意。现在我荣幸地采纳邹静之先生的建议，把这本选编的出访各国的诗集命名为《飞行的诗》。

2006年12月，我出版了在对外友协工作16年期间写的诗集《时空的跨越》，其中包括在国内活动和出国访问两大部分的诗作365篇。这些诗中只有很少的几篇曾因对外交往的需要翻成外文。现在



Foreword ·

Flight Is a Way of Life

I have been working at the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries (CPAFFC) for eighteen whole years already. During this quite long period of time, the number of my visits to other countries can hardly be calculated. For ninety-nine percent of these visits I went and returned by air; and so I have got used to flight and learned to write on airplane. In December 1995, together with the famous poet Mr. Zhou Jingzhi, I went to visit Spain and Portugal, and took part in the activities related to the publication of *The Anthology of Contemporary Chinese Poetry* in the three languages of Chinese, Spanish and English. When Mr. Zhou Jingzhi saw me always indulged in writing during the flight going abroad and returning home, he said to me: you ought to entitle your collected works *Words Written in Flight*. This is really a good idea. More than ten years have passed, and I don't forget yet his good intention. Now when I publish this selection of poems about my visits to other countries, I have the honor to follow his advice to entitle the book *Poems Written in Flight*.

In December 2006, I published *A Crossing of Time and Space*, a collection of poems which I had written during my sixteen years' service at the CPAFFC, and which includes two parts of 365 poems about my activities at home or my visits to other countries. Only a few of

出这本中英文合集的《飞行的诗》，专收到国外访问的作品，从《时空的跨越》中选了66篇，又补入前后几年写的4篇，共计为70篇。这是我的诗作第一次大量译成英文出版，很显然会对我从事国际交往活动带来极大便利。特别要提及的是，承担翻译工作的是对外友协原文化交流部主任顾子欣先生，他正好是1995年和我及邹静之先生一起出访西葡两国的代表团成员。顾子欣先生也是著名诗人，写过很多国际交流题材的诗歌，又有很高的英文造诣，编译出版过《英语诗三百首》，在诗歌界和翻译界都受到推崇。由他出任译者，使我感到很荣幸。十几年前那次访问结下的缘份，引来21世纪初年我们在诗歌领域一次新的合作，在对外友好界也堪称佳话。我谨向顾子欣先生以及众多的支持这本《飞行的诗》翻译出版的朋友们，其中自然也包括书名的建议者邹静之先生，致以诚挚的感谢。

飞行是在飞行员以外现代人越来越多采用的一种生活方式，飞行的诗应该是对这种生活方式的某种描述。具体说来，我的这本《飞行的诗》反映的是与各国朋友交往的情况，纪录到外国访问的经历和感受，其中涉及对有关国家历史文化传统的学

these poems have been translated into foreign languages for the needs of international exchange. Now the bilingual *Poems Written in Flight* (Chinese-English) will be published; but it only includes poems about my visits abroad, of which sixty-six are selected from *A Crossing of Time and Space*, and four were written in the recent two years, making a total of seventy poems. This is the first time that my poems will be published in English in quite a big number; and obviously it will bring great convenience to my international exchange activities. What should be specially mentioned here is that it is Mr. Gu Zixin, former director of the Cultural Exchange Department of the CPAFFC, who has undertaken the translation of these poems, and who was also a member of the delegation to visit Spain and Portugal in 1995, together with me and Mr. Zhou Jingzhi. Mr. Gu Zixin is also a noted poet; he has written many poems with international exchange as the subject. Besides, he has high attainment in English studies: he has translated and published *300 English Poems* which has won praises in the poetic and translation circles. I feel greatly honored that he is willing to be the translator of my poems. The relationship that was formed during a visit ten-odd years ago has brought about a new cooperation in the field of poetry in the early years of the 21st century. This can really be considered as a fine story in the friendship circles. I hereby express my sincere gratitude to Mr. Gu Zixin and many other friends who have supported the translation and publication of *Poems Written in Flight*, including naturally Mr. Zhou Jingzhi who had originally advised the title of this book.

In modern time flight is becoming a way of life

习体验和对中国与这些国家发展友好合作关系的实践收获。这些都与我所从事的民间外交工作紧密联系，概括而言，就是代表中国人民到世界舞台上广交朋友，为中国特色社会主义事业争取国际同情，为中华民族的伟大复兴作出积极的贡献。限于篇幅，所选诗作只涉及六十几个国家，多数国家只选一首，个别国家选了两首。显然，这里谈不上对我所做的交友工作作出全面的反映，即使是对所涉及的国家，也谈不上有深刻的理解和表现。可以称道的，是我对所到国家的历史文化传统和那里生活着的人民都表现出认真学习的敬意，广交朋友的激情，在中国走向世界、世界走向大同的进程中，为飞行这种生活方式留下了一点诗意的纪录。

我的父亲陈毅元帅当年做外交部长的时候，也是常常乘坐飞机到世界各国去访问，可以说是最早体验飞行这种生活方式的人士之一。他写过一些外交题材的诗作，曾经自拟诗题《横槊游草》。其中有写于1964年的《西行》诗，是经过毛泽东主席修改过的，我以为是外交诗的代表作。这首诗歌咏“乘风御太空”、“鹏翼展”、“鸟途通”，可以看成是44年前写下的飞行的诗，我因此决定将此诗

for more and more people besides pilots; poems written in flight ought to be a description of this way of life. Concretely, this selection of poems reflects my intercourse with friends from various countries; it has recorded my experiences and feelings when visiting these countries, touching upon my study and observation of their history and cultural tradition, as well as China's practice and achievements in developing relations of friendship and cooperation with them. All this is closely related to the people-to-people diplomacy work which I have been doing, and which, in short, consists of making friends extensively on the world arena on behalf of the Chinese people, trying to win international sympathy for the socialist cause with Chinese characteristics, and making positive contributions to the great rejuvenation of the Chinese nation. Due to limited space, the poems selected only concern about sixty countries, one poem each for most countries, and two poems for few particular countries. Obviously, it is by no means an all-round reflection of my work in making friends; or a deep understanding and manifestation of the countries concerned. What is praiseworthy, perhaps, is that it has shown my respect in studying the history and cultural tradition of the countries I have visited and in learning from their peoples, and my enthusiasm for making friends; and that it has made some poetical records for flight as a way of life, in the course of China going to the outside world and the world going to great harmony.

When my father Marshal Chen Yi was foreign minister, he also often made visits abroad by air, and can be said as one of the persons among the Chinese who

引来置于本书篇首，作为代序。我为自己能 and 父亲一样进入飞行这种生活方式而感到光荣，这本《飞行的诗》在某种意义上是继续父亲当年所做的工作，并在诗歌领域有更多的收获。我深知自己才情不足，无法做得更好一些。然而，中国人对于人类进步的事业充满热情，而且一贯地付出努力，忠实于友谊、合作、和平、发展的宗旨。60年过去了，这些不但没有改变，而且与时俱进，不断增强，结出丰硕的果实。谨以这本诗集向世界各国的朋友们表达祝福，同时也向国内的朋友们致意。

陳昊森

2008年2月17日写于

从北京到法兰克福的飞行途中

have experienced flight as a way of life in the earliest time. He wrote a number of poems with diplomacy as the subject, which he himself entitled *Poems About the Journey with Spear Drawn*. Among them there is a poem *Going Westward* written in 1964, which has been revised by Chairman Mao Zedong, and which I regard as a representative work of his diplomacy poems. A poem singing about “riding the wind to fly in heaven”, “a roc unfolding its wings” and “a broad way opened for all birds”, it can be considered as a poem written in flight forty-four years ago; and so I decided to put this poem at the very beginning of my book as a substitute for preface. It’s an honor for me to experience also flight as a way of life like my father; and my *Poems Written in Flight* is, to some extent, to continue my father’s work and have more harvest in the realm of poetry. I fully know that because of my limited talent, I cannot do still better. However, the Chinese people are filled with enthusiasm for the cause of human progress, working persistently to pursue the aims of friendship, cooperation, peace and development. Sixty years have passed, but all this has not changed; advancing with the times, it has been strengthened continually and borne rich fruits. I hereby, through this selection of poems, express my best wishes for friends from various countries in the world and my warm regards to my friends at home.

Chen Haosu

February 17, 2008

During flight from Beijing to Frankfurt